

## АДАПТАЦИЯ АРАБИЗМОВ К ИСПАНСКОЙ ЛЕКСИКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10335236>

**Нилуфар САИДОВА,**

преподаватель УМЭД, Ташкент, Узбекистан

Тел.: +998903170503; Email: [esniluno@gmail.com](mailto:esniluno@gmail.com)

**Аннотация.** Язык как динамично развивающаяся система постоянно совершенствуется и обогащается. Появляются новые языковые единицы, а другие, наоборот, устаревают и переходят в архаизм и историзм. Существует множество методов обогащения лексического содержания языка, например возникновение новых словообразования (в частности, лексико-семантический метод), заимствования из других языков, морфологический метод обогащения словарного запаса языка и т. д. В данной статье описан процесс усвоения арабизмов в испанском лексиконе и уровень их усвоения.

**Ключевые слова:** перевод, лексика, арабизмы, испанский язык, семантика, идиомы, словарь.

**Annotatsiya.** Til jadal rivojlanayotgan tizim sifatida muttasil takomillashib, boyitib boriladi. Yangi lingvistik birliklar paydo bo'ladi, boshqalari esa, aksincha, eskirib, arxaizm va istorizmga aylanadi. Tilning leksik tarkibini boyitishning ko'plab usullari mavjud, masalan, yangi so'z yasamalarining paydo bo'lishi (xususan, leksik-semantik usul), boshqa tillardan o'zlashtirish, til lug'atini boyitishning morfologik usuli va boshqalar. Ushbu maqolada ispan leksikasida arabizmlarning assimilyatsiya jarayoni va ularning assimilyatsiya darajasi tasvirlangan.

**Kalit so'zlar:** tarjima, lug'at, arabizmlar, ispan tili, semantika, idiomalar, lug'at.

**Annotation.** Language, as a dynamically developing system, is constantly being improved and enriched. New linguistic units appear, while others, on the contrary, become outdated and turn into archaism and historicism. There are many methods for enriching the lexical content of a language, for example, the emergence of new word formations (in particular, the lexical-semantic method), borrowing from other languages, the morphological method of enriching the vocabulary of a language, etc. This article describes the process of assimilation of Arabisms in the Spanish lexicon and the level their assimilation.

**Key words:** translation, vocabulary, Arabisms, Spanish, semantics, idioms, dictionary.

Заимствование слов из других языков как один из способов обогащения языка оказывает различное влияние на развитие лексико-семантической системы данного языка. Есть языки, в которых этот метод развития речи не оказал никакого влияния на словарный запас. В других языках они оказали значительное влияние на формирование словарного запаса на разных исторических этапах, например, можно сказать современный испанский язык. Этот язык также развивался как система, и заимствования из других языков обогащали его. Каждый день в мире появляются новые слова под влиянием новых событий и реалий, наоборот, под влиянием времени или различных факторов некоторые из них входят в историю, поэтому это актуальная тема для лингвистов.

Испанский или кастильский (исп. *español, castellano*) — иберо-романский язык, зародившийся в средневековом Королевстве Кастилия. В период своего раннего формирования этот язык охватил современную территорию провинции Бургос и автономных районов Ла-Риоха и Кантабрия и получил широкое распространение. Испанский язык принадлежит к семье индоевропейских языков (романская группа, иберо-романская подгруппа) и в основе письменности лежит латинский алфавит. Сегодня испанский язык является вторым по распространенности родным языком в мире (после китайского), на нем говорят около 500 миллионов человек.

За историю формирования современного испанского языка он претерпел множество изменений и обогатился в результате взаимодействия и контактов с разными культурами.

Во-первых, на него оказали влияние языки первых неиндоевропейских колонистов (III век до н. э.) — баскский, кельтский, финикийский, древнегреческий, которые впоследствии стали его субстратом. Автохтонные [1, 172] языки были затем вытеснены римлянами (2 в. до н. э. – 5 в. до н. э.) с использованием популярной латыни, которая стала основным языком Римской империи. Именно в ходе взаимодействия местного латинского языка с языками завоеванных и соседних народов произошло формирование современного испанского языка.

Начало V - VII веков ознаменовало окончательный упадок страны, децентрализация империи привела к развитию латыни вообще в бывшей империи и в частности на полуострове. Германский диалект вестготов, пришедших к власти, оказал сильное влияние на местные романские выражения этого периода.

Изучение приобретенных слов имеет свою традицию. Лингвистический анализ этой темы всегда связан с изучением социальных и культурных

отношений между народами и рассмотрением проблемы «чистоты» лексики [2, 54]. В современном языкознании в результате постоянного расширения международного общения, инновационной реальности и интеграционных процессов, происходящих в различных сферах мира, внедрение иностранных слов и проблема «чистоты языка» вновь становятся предметом внимания. Анализ конкретных языковых падежей и их компонентов является важной задачей на новом этапе развития языка.

Сущность рассматриваемого вопроса заключается в использовании комплексной методологии при реализации нескольких этапов работы на синхронном и диахронном уровне, при этом аспект исследовательского материала различен по форме [4, 28]. В ходе исследования были рассмотрены особенности процесса усвоения слов. Также обсуждаются прямые и косвенные каналы внедрения иноязычных единиц в испанскую речь, потребности и причины перевода имен на испанский язык в далеком прошлом и в настоящем.

Противоположные статические и динамические тенденции отражаются в лексике конкретного языка. Важнейшими и характерными особенностями лексической системы являются мобильность, вариативность, совершенствование и развитие посредством различных средств и ресурсов [2, 89]. Лексика испанского языка представляет собой живую открытую систему различных лексических единиц, характеризующихся определенными связями друг с другом.

Чтобы получить представление об арабской ассимиляции в испанском языке, необходимо рассмотреть влияние арабского языка на культурную, политическую и другие сферы Испании.

Влияние арабов на испанскую культуру было особенно заметно в XI-XIII веках. К этому периоду относится период расцвета испано-арабской философии, выступавшей передатчиком идей древнегреческой философии. В большей степени это затронуло различные сферы повседневной жизни. Особенно это отразилось в военном деле, политике и юриспруденции [3, 122]. Арабский язык больше не является чуждым жителям таких регионов, как Леон, Наварра и Кастилия. Испанский язык перенял многие характеристики арабской речи и диалекта.

Таким образом, арабский период в истории Испании – это период широкого и глубокого взаимодействия Запада и Востока. Через Андалусию Европа знакомится с древними восточными и арабскими культурными традициями. Испанские арабы сыграли важную роль в этом культурном посредничестве.

Средневековые кастильские литературные процессы также находились под сильным влиянием арабского языка. Изучение переводных текстов ясно показывает, что кастильский язык того периода был способен передать выразительное содержание и богатство арабских грамматических структур, одновременно активно усваивая некоторые арабизированные модели. Кастильские литературные процессы всегда сталкивались с необходимостью обеспечения своей индивидуальности, развития осознания личности в языке [5, 39].

Процесс ассимиляции арабской лексики был длительным процессом, и усвоенное слово постепенно стало использоваться в общем лексиконе. Изначально это слово было распространено в узком, ограниченном кругу людей. Некоторые слова остались достоянием столь ограниченного круга, другие вошли во все сферы жизни общества [3, 17].

Испанский словарный запас не хаотичен. Можно выделить несколько различных тематических групп и периодов введения ассигнований в испанский язык. Пути и средства их освоения в той или иной степени изучены мировыми учеными. В исследованиях рассматриваются три периода проникновения арабизмов в испанский язык: а) первый период хронологически относится к VIII-XI вв., б) второй период относится к периоду с середины XI века до начала XIII века., в) а третий охватывает период с начала XIII века до конца прошлого столетия.

Результат анализа показывает, что из арабского языка в испанский язык ассимилировались в основном существительные (большинство из них) и прилагательные, однако происхождение всех арабизмов неясно. В арабском языке есть аль- (арабский артикль), и испанские слова, начинающиеся с него, считаются арабскими, но есть много арабских слов, которые не начинаются с аль-. В то же время некоторые слова, которые на первый взгляд кажутся арабскими, происходят из древнелатинского языка, например, испанская лексема *almidón*, которая представляет собой арабский артикль *al-*, и латинский *amidum*, который в свое время был греческим от слова «амилон», что означает вид хлеба, приготовленного из зерна без муки и воды.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):**

- [1] – Абдулхайров М.Х. «Девон-и Мунис» тилининг лексик катламлари. Авт. дисс. канд. фил. наук. -Т.: ИГститут Языка АН РУз.
- [2] – Дадабаев Х.А. Военная лексика в староузбекском языке. Авт. дисс.канд. фил. наук. - Т.; 1981.

- [3] – Казакбаева Г.А. Изучение арабских заимствований в тюркологии // Вопросы истории, историографии, экономики, языкознания и литературы.
- [4] – Казакбаева Г.А. Новая постановка вопроса арабских заимствований в узбекском языке // Вопросы филологических наук. № 6 (34). - М.: Издательство «Компания Спутник+», 2008.
- [5] – Казакбаева Г.А. Теоретические аспекты заимствований в изучении арабизмов узбекского языка // Вопросы истории, историографии, экономики, языкознания и литературы. Сборник научных статей. - М.: ИВ РАН, 2006.

